

### © Ministerio de Cultura. 2010

*ibermarc2marc21.xsl* se distribuye bajo Licencia con arreglo a la EUPL, Versión 1.1 o –en cuanto sean aprobadas por la Comisión Europea– versiones posteriores de la EUPL (la «Licencia»); solo podrá usarse esta obra si se respeta la Licencia. Puede obtenerse una copia de la Licencia en: <u>http://ec.europa.eu/idabc/servlets/Docb4f4.pdf?id=31980</u>

Salvo cuando lo exija la legislación aplicable o se acuerde por escrito, el programa distribuido con arreglo a la Licencia se distribuye «TAL CUAL», SIN GARANTÍAS NI CONDICIONES DE NINGÚN TIPO, ni expresas ni implícitas.

Véase la Licencia en el idioma concreto que rige los permisos y limitaciones que establece la Licencia.

Se agradecerán comentarios, sugerencias o posibles errores que se detecten; los cuales serán considerados en futuras versiones. Para ello envíenos un mensaje a <u>secretaria.bage@mecd.es</u>

http://hdl.handle.net/10421/4804

### **SUMARIO**

SUN	1AF	RIO		3
1		INTRO	DDUCCIÓN	4
2		CON	/ERSIÓN DEL CÓDIGO CARACTERES A UTF8	5
3		TRAN	SFORMACIÓN ISO2709 A MARCXML	6
4		TRAN	SFORMACIÓN DE MARCXML-IBERMARC A MARCXML-MARC21	7
	4.	1.	MARCEdit	7
	4.	2.	XML Notepad 1	1

### 1. INTRODUCCIÓN

Este manual explica el empleo de la hoja de transformación **ibermarc2marc21.xsl** para convertir registros de **IBERMARC** a **MARC21**.

**ibermarc2marc21.xsl** se ha elaborado empleando las tablas de equivalencias IBERMARC -MARC de la Biblioteca Nacional<sup>1</sup>.

Se va a explicar cómo transformar un fichero de registros bibliográficos en **IBERMARC** a **MARC21**. Como la transformación se va a realizar mediante plantillas de transformación XSL y motores XSLT, los formatos de entrada y salida serán MARCXML. Por esta razón puede ser necesaria una transformación previa de **ISO2709** a **MARCXML** si viene de origen en este formato. Es muy importante que los ficheros origen vengan con el código de caracteres **UTF8**, ya que la hoja de transformación XSL presupone esa codificación.

 El tutorial se basará en MarcEdit<sup>2</sup>. Sin embargo, para las tareas de validar y transformar se puede emplear, como alternativa a MarcEdit, algún editor XML como, por ejemplo, XML Notepad<sup>3</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Biblioteca Nacional de España Equivalencias IBERMARC - MARC 21.

http://www.bne.es/es/Inicio/Perfiles/Bibliotecarios/NormativaBNE/EquivalenciasIBERMARC\_MA RC/

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> **MarcEdit** es un programa gratuito para trabajar con registros MARC, disponible para su descarga en <u>http://marcedit.reeset.net/downloads</u>

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> **XML Notepad** editor XML gratuito de Microsoft, disponible para su descarga en http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=7973

### 2. CONVERSIÓN DEL CÓDIGO CARACTERES A UTF8

Si el código de caracteres del fichero de origen con los registros IBERMARC no está en UTF8 haremos la conversión correspondiente. Lo más habitual es encontrarnos el fichero de origen con codificación ISO 8859-1 (también llamado ISO LATIN1), en cuyo caso emplearemos MarcEdit para convertirlo a UTF8.

Seleccionamos MARC TOOL -> Character Conversion Tools -> Other Conversions

File T	pols Help	
	Batch Process Records Edit XML Function List	
Input F	Character Conversion Tools	MARC->UTF8 Conversion
C:1	MARCValidator	UTF8->MARC Conversion
Output	MARCJoin MARCSplit	Other Conversions
	Export MARC Records Extract Selected MARC Records	
MAR Marc Marc Marc	Breaker Translate to MARC Records  Breaker Translate to MARC-8  Maker Translate to UTF8 C=>MARC21XML C21XML=>MARC	3

Y seleccionaremos después: Original Encoding y Final Encoding correspondientes.

😼 Utilities Dialog	
Batch Process MARC Records	MARC-8 to UTF-8
Export Tab Delimited Records MARCJoin	Source File:     Process       Destination File:     Close
MARCSplit Character	Original Encoding: Final Encoding: 28591 (ISO-8859-1)
Conversions Merge Records	i

## 3. TRANSFORMACIÓN ISO2709 A MARCXML

Si el fichero origen está en el formato ISO2709, se puede pasar a MARCXML con el programa MarcEdit. En el bloque MARC Tools, tenemos la opción de guardar un nuevo fichero con los registros en MARCXML; esto nos generará un fichero con un formato XML adecuado para aplicar la transformación XSL.

MARC Tools	
<u>F</u> ile <u>T</u> ools <u>H</u> elp	
i 🗅 🖄 🔌 🕕	
Input File:	browse
C:/	
Output File:	browse
C:/	
Functions	
<ul> <li>MarcBreaker</li> <li>MarcMaker</li> </ul>	Translate to MARC-8
MARC=>MARC21XML MARC21XML=>MARC	
XML Conversions:	
Dublin Core => MARC EAD=>HTML	
Results:	
Execute Edit Reco	rds <u>C</u> lose

### 4. TRANSFORMACIÓN DE MARCXML-IBERMARC A MARCXML-MARC21

#### 4.1. MARCEdit

Para realizar la transformación con **MarcEdit**, primero hemos de copiar la plantilla XSL al directorio de XSLT y asociarla con una regla de transformación.

#### 4.1.1. Directorio de hojas XSL

Para saber el directorio donde se alojan las hojas XSLT, desde Tools -> Preferences -> MARCEngine -> MARCXML XSLT

C:\Program Files\MarcEdit 5.0\xslt\

MarcEdit Preferences			
MarcEditor Language Export MARCEngine Updates Other			
Diacritics:			
Use Diacritics when breaking			
XML Options:			
MARCXML XSLT: C:\Program Files\MarcEi			
Use Namespace			
XSLT Engine			
<ul> <li>MSXML</li> <li>SAXON.NET</li> </ul>			
Unicode Normalization			
<ul> <li>Compatibility Decomposition (KD)</li> </ul>			
Canonical Decomposition (C)			
OK <u>C</u> lose <u>A</u> pply			

4.1.2. Crear regla de XSL En Marc Tools -> Tools -> Edit XML Function

Edit XML Functions	
Defined Functions:	
MARC=>Dublin Core Dublin Core => MARC MARC=>MODS MODS=>MARCXML OAIDC=>MARCXML OAIMARC21=>MARC21 EAD=>HTML MODS=>MARC	<u>A</u> dd Delete Modify
EAD=>MARC MARC=>FGDC FGDC=>MARC	Close

Pulsamos el botón **Add**, y rellenamos los campos con nuestra plantilla de transformación **ibermarc2marc21.xsl** (disponible en: <u>http://hdl.handle.net/10421/4804</u>)

[	Edit XML Functions	×		
	General Information:			
	Function Name (Alias): IBERMARC=>MARC21			
	XSLT Stylesheet Path: C:\Program Files\MarcEdit 5.0\xslt	<b></b>		
1	Format Information:			
	Original Format: MARC MARCXML Other			
	Final Format: MARC MARCXML Other			
	Convert to MARC-8			
	Resolve Remote Entities			
	XSLT Engine			
	Default			
	<u>O</u> K <u>C</u> lose			

Hemos de tener conexión a Internet porque MarcEdit utiliza una plantilla de xsl auxiliar descargada desde la Biblioteca del Congreso.

Nos aparece la nueva regla:

🔮 Edit XML Functions			
Defined Functions:	_		
MARC=>Dublin Core Dublin Core => MARC MARC=>MODS	Add		
MODS=>MARCXML OAIDC=>MARCXML	Delete		
OAIMARC21=>MARC21 EAD=>HTML MODS=>MARC	Modify		
EAD=>MARC MARC=>FGDC EGDC=>MARC	Close		
IBERMARC=>MARC21			

#### 4.1.3. Conversión:

Seleccionamos la conversión y ejecutamos.

MARC Tools	
<u>F</u> ile <u>T</u> ools <u>H</u> elp	
۵ 🗳 🖄 🗅	
Input File:	browse
C:\	
Output File:	browse
C:1	)
Functions MarcBreaker MarcMaker MARC=>MARC21XML MARC21XML=>MARC XML Conversions:	Translate to MARC-8
MARC=>Dublin Core	
Results:	
Execute Edit Reco	rds <u>C</u> lose

#### 4.2. XML Notepad

Abrimos el fichero MARCXML-Ibermarc:



Loaded in 00:00:00.2080091

Nos saldrá un árbol a la izquierda con todos los elementos del fichero xml.

Si el fichero xml tuviese validación o estuviese mal formado nos informaría, en la parte inferior, de qué parte del documento es errónea.

Para transformar escogemos la pestaña de **XSL Output**. Si nuestro documento xml no tiene una etiqueta xml como: <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="ibermarc2marc21.xsl" version="1.0" encoding="UTF-8"?>, y sólo tiene una como: <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>, habrá que escoger el xsl desde el botón de los tres puntos.

Apretar el botón Transform para que se transforme y nos mostrará el MARCXML-Marc21.

Si no tenemos errores nos aparecerá el resultado por pantalla o en blanco, en cuyo caso hemos de darle al botón derecho del ratón para Ver código fuente y nos mostrará el resultado.

# Historial de cambios desde la primera versión (07/12/2010)

Fecha	Cambio	Autor
22/10/2013	Actualizadas URLs	